

Zeitschrift:	Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich
Herausgeber:	Antiquarische Gesellschaft in Zürich
Band:	50 (1980-1982)
Heft:	3
Artikel:	Peter Füsslis Jerusalemfahrt 1523 und Brief über den Fall von Rhodos 1522
Autor:	Uffer, Leza M.
Anhang:	Glossar
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-378955

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossar

Abkürzungen:

<i>adj</i> Adjektiv	<i>m</i> maskulin
<i>adv</i> Adverb	<i>n</i> neutrum
<i>cj I/II</i> Konjunktiv I/II	<i>pl</i> Plural
<i>coll</i> Kollektivum	<i>pp</i> Partizip Perfekt
<i>comp</i> Komparativ	<i>ppraes</i> Partizip Präsens
<i>conj</i> Konjunktion	<i>praep</i> Präposition
<i>f</i> feminin	<i>praes</i> Präsens
<i>inf</i> Infinitiv	<i>praet</i> Präteritum
<i>ital.</i> italienisch	<i>pron</i> Pronomen
<i>num</i> Numerale	<i>sup</i> Superlativ

Ein Sternchen (*) verweist auf eine nähere Erläuterung im Textkommentar zur angegebenen Stelle.

aabind 94¹⁰, abit 96¹⁰ *m* (*auch:*) *Vortag, Tag vor einem Festtag.*
aber 96¹ *adv wieder, abermals.*
abfergget 142¹⁰ *pp zu abfergen: abfertigen, auf die Fahrt schicken.*
allwagen 97⁹ *adv immer, jeweilen.*
als 133²², alß 137²⁹ *pron all, alles.*
ambasten 162³ *inf bändigen, bewältigen, Hand anlegen.*
anfon 134¹⁰ *inf anfangen.*
angen 155¹¹ *pp zu angeben: anzeigen.*
angseen 137⁴ *pp zu ansehen (Verschrieb für anz(u)seen?).*
ankhern 134¹⁰ *inf, ankherren 137⁶ *praet ein-, zukehren, zuwenden, sich wenden an.**
antschütten 158¹⁰ *inf(einen belagerten Platz) entsetzen.*
armad 153¹⁵ *f Heer, Flotte.*
asper 155^{5*} *m Asper (türkische Münze).*
atlis 128¹⁷ *m Atlas (wertvolles Tuch).*
basalischg 145^{13*}, baseliscg 152¹² *m Basilisk (schweres Feldgeschütz).*
bedtrise 116³ *m Bettlägerige.*
beiten 96⁶ *inf warten.*
bekar 124⁴ *m Becher.*
belendre 145^{2*} *pl Lastkahn.*
berlj 97⁵ *n Perle.*
besseren 94¹⁸ *inf in einen besseren Zustand bringen.*
bhǖt 134³ *pp behütet.*
bj 133²² *adv beinahe, ungefähr.*
biderb 99³ *wacker, bieder.*
biderlüt 130¹¹ *pl Leute.*
bidschoten 103³, bidschotlj 103³ *pl (ital. biscotto) Biskuit, Zwieback.*
bleitetend 111¹⁶ *praet geleiten, begleiten.*
blesentzer käß 103⁴ *m Käse aus Piacenza.*
blunder 132³ *m gebrauchte Kleider; (verächtlich:) Gerümpel.*
böklj 104¹⁹ *n (hier:) eine Art Mörser.*
böllen 103⁶ *m Zwiebel.*
böseren 137¹² *inf schlimmer werden.*
borten 147¹ *f (aus ital. porta) Tor.*
bortten 143¹⁵ *f (aus ital. porto) Hafen.*
braachet 101⁵, brachet 104⁹ *m Brachmonat, Juni.*
bregendin 143^{13*} *f Brigantine.*
brüder 108⁷ *m (auch:) Geselle, Gefährte.*
brüllen 103³ *f Fässchen.*
brünj 103⁹ *f Halsbräune, Angina.*
bülfert 103⁴ *adj gepfeffert, gewürzt.*
büw 119¹⁰ *n Bau, Bauwerk.*
bupen 106^{4*} *f Heck, hinterer Teil des Schiffes.*
byel 123²⁸ *n Beil.*
capitel 98²⁰ *pl Vertrag.*
compas 135³¹ *m Kompass.*
da dannen 106¹³ *adv/conj von hier aus; woher.*
dar *adv* 105²², 131¹⁶ *dahin; 108¹, 119³ *dorthin; biß dar 96⁷ bis zu dieser Zeit; dar und dannen 125²⁰ *hin und zurück.**
dete 128¹⁰ *cj II zu tun: täte.*
dik 109²⁶, 112¹⁷ *adv oft, manchmal; einst.**

dingen 131¹⁶ *inf einen Vertrag schliessen.*
 dosso 159⁶ *conj (zusammenfassend:) und also.*
 dryg 103⁹ *num drei.*
 dsach → *sach.*
 düffj 139¹⁵ *f Tiefe, schiffbares Wasser.*
 dür 103⁶ *adj gedörrt, geräuchert.*
 dumen 126²⁰ *m Daumen (Längenmass).*
 dute 134¹⁸ *cj II zu deuten: bedeute, ankündige.*
 einist 123¹⁶ *adv einmal.*
 einlife 127¹³ *num elf.*
 eintwärderer 131¹⁰ *pron keiner von beiden; weder der eine, noch der andere.*
 englich 151¹⁰ *adv nahe aufeinander.*
 er 145¹⁵ *n Erz.*
 er 103²⁴ *adv eher.*
 ersten 113⁶ *num; in den ersten, zuerst, am Anfang.*
 fäst 102⁶ *n (hier:) eim helgen ein fäst machen, in Anrufung eines Heiligen eine Messe lesen lassen.*
 fagunen 104^{18*} *pl kleineres Geschütz.*
 falkenetlj 104^{18*} *npl kleineres Geschütz.*
 fast 119¹⁰ *adv sehr, stark; siehe auch: vast.*
 feer 95¹⁶ *adv fern; siehe auch: veer.*
 fergeben 149²² *inf vergiften.*
 fergoch 149²⁰ *praet zu ferjehen.*
 ferjehen 149²¹ *inf bekennen, gestehen.*
 fhelten 109⁹ *praet zu fehlen, verfehlen.*
 firstet 132¹⁵ *num viermal (vielleicht zu gefirstet, firstig: mit abgeschrägten Seiten, einen First bildend?) IDIOTIKON I, 1024.*
 fortuna 133^{10*} *f Sturm, Unwetter.*
 foss 111¹⁹ *m Fuss.*
 fragten 128⁷ *praet zu fragen: bitten.*
 fron 96²⁹ *adj heilig.*
 Frouw 112⁶ *f; vnnsere Frouw, Maria, die Mutter Christi.*
 für 99¹⁸ *praep vor; 135²⁴ adv vorbei; 99²⁵ jnen wer woll für kon, es sei ihnen sicher zu Ohren kommen; siehe auch: satzind.*
 fürer 122⁷ *adv weiterhin, weiter.*
 fürhetind 126¹⁰ *cj zu vorhaben: vorhalten, vorwerfen.*
 fürin 146¹⁰ *adj feurig.*
 fusten 145^{2*} *pl, 153¹² f kleine Galeere.*
 gaan 132¹² *inf gehen.*
 gaan 134¹¹ *praep nach, zu.*
 galea 102^{19*} *f, galian 130⁸, gallean 145^{1*}, gallenen 163⁷, galyan 145^{1*} Galeere.*
 galyatzen 145^{1*} *fpl Galeassen (grosse Galeeren).*
 gar *adv 122¹⁸ ganz, völlig; 122¹⁹ sogar.*

gardian 108¹⁸ *m Guardian, Klostervorsteher bei den Franziskanern.*
 garj 110^{9*} *m Guardian.*
 gedinng 94¹⁶ *n Auflage, Verpflichtung.*
 gen 134⁴ *pp zu geben.*
 gendem 104⁹ *ppraes zu gehen.*
 genitzer 155²¹ *m Janitschare; siehe auch: jenitzer.*
 gert 161⁶ *pp zu ger(e)n: begehrn.*
 gesselschaft 162²² *f; güty gessellschaft tün, (etwa:) eine befriedigende Vereinbarung anbieten.*
 getzigen 157¹⁹ *pp zu zeihen.*
 gferrget 103²⁴ *pp zu ferggen: befördern.*
 ghæk 102⁵ *n Gehacktes (Fleisch).*
 ghallten 130¹³ *pp zu halten; dann het er vnns ghallten, (etwa:) denn hätte er den Vertrag mit uns eingehalten.*
 glägenn 99¹⁴ *pp zu liegen: einquartiert sein.*
 gländt 107⁸ *n Land, Gelände.*
 gleit 109²⁴ *n Geleit, militärische Bedeckung.*
 glien 126²⁵ *pp zu leihen.*
 gmach 103⁷ *n; zum heimlichen gmach, für die Notdurft.*
 gnadetend 93¹⁶ *praet zu gnaden: Lebewohl sagen, Abschied nehmen.*
 gnon 108⁹ *pp zu nehmen.*
 gordian 113¹⁰ *siehe: gardian.*
 grächt 121¹ *adv. gerade.*
 gschlissen 119¹⁰ *pp zu schleissen: zerstören.*
 gschwand 115¹⁸ *praet zu gschwinden (unpersönlich mit Dativ): in Ohnmacht fallen.*
 gsell 93¹² *m Genosse, Kamerad, Handwerksge-selle.*
 güterlj 136¹² *n Fläschchen.*
 gutern 129²⁰ *f Flasche.*
 gwycht 119² *pp zu weihen.*
 häfelpj 103¹⁵ *n kleiner Topf.*
 hamen 103⁴ *m Schinken.*
 han 96¹⁴ *inf haben.*
 helger 102⁶ *m Heiliger.*
 herd 101¹² *m Erde, Boden.*
 herpst *m 110^{16*} September, 128¹¹ Oktober, 134⁷ November.*
 herzog 95² *m Doge.*
 hiesch 96⁵ *praet zu heischen: verlangen, fordern.*
 hindersich 159⁶ *adv rückwärts, zurück.*
 hol 118²⁰ *n Höhle.*
 hört 118¹⁴ *praes zu gehören.*
 hüwend 131⁹ *praet zu hauen.*
 jagschiff 143¹⁹ *n; vielleicht aus jag m, Verfolgung des Feindes (IDIOTIKON III, 15).*

jelemalen 106² *adv bisweilen, hie und da.*
 jemers 100¹³ *adv immer; irgend einmal; (hier offenbar als Interjektion, etwa:) zu guter Letzt.*
 jenitzer 124^{16*} *mpl Janitscharen; siehe auch: genitzer.*
 jmbris 137¹⁵ *m Mahlzeit; Mittagszeit, Nachmittag.*
 jmme 127¹⁷ *pers ihm = für sich.*
 jnfele 96²⁷ *f Mitra, liturgische Kopfbedeckung des Bischofs.*
 jnenn 135¹³ *adv; jnenn werden (mit Genitiv) erfahren, bemerken.*
 jro 115¹⁷ *pers ihr.*
 junkfrouwen 104²² *fpl Mägde.*

 kartane 146^{1*}, kartona 104²⁰ *f Kartaune (schweres Geschütz).*
 kaßj 103¹⁶ *n Kessel.*
 katt 146²² *n (m) Kot, dickflüssige Erde.*
 kämbel 111¹⁵ *m Kamel.*
 klaffter 126²⁰ *n Längenmass (ca. 1,8 bis 2 m).*
 komentür 143⁶ *m Komtur, Vorsteher einer Niederlassung des Johanniterordens.*
 kon 95¹² *inf kommen, gelangen.*
 kretzen 103⁵ *m Korb.*
 kriechen 103⁶ *pl Pflaumen.*
 kumentüry 135⁵ *f Komturei, Kommende, Ordensniederlassung der Johanniter.*
 küngisch 119¹⁵ *adj Königlich.*

 ländt 109⁹ *praes zu länden: an Land bringen.*
 lätächtig 122²⁴ *adj lehmig.*
 lätz 135²⁷ *adj verkehrt, schlecht.*
 lan 100¹⁸ *inf lassen.*
 laand 138²⁵ *praes zu lassen.*
 leich 128¹⁵ *praet zu leihen.*
 leitent 114²⁴ *praet zu legen.*
 liche 121¹⁸ *cj zu leihen.*
 lychend 125¹⁶ *praet zu leihen.*
 lylache 103¹⁴ *f (n) Leintuch.*

 maderantzen 103¹³ *pl Matratzen.*
 mäß(er)schüßlen 102⁷ *pl; Verschrieb für mäßschüßlen (?) für Kommunionkelch, Ciborium.*
 mahune 145^{1*} *f Kahn.*
 manderen, 159¹ (?), 160^{13*} *f Festungswall, bzw. -graben.*
 mant 123¹⁷ *praes zu mahnen: antreiben.*
 maran 134^{11*} *m Marano (Schiffstyp).*
 margret 124^{4*} *m Marchetto (venezianische Münze).*
 marmel 113¹⁷ *m Marmor.*
 merkt 132²¹ *m Markt; den merkt machen, einen Handel abschliessen.*

merktenn 95¹³ *inf handeln.*
 miser 144^{6*} *m Herr.*
 möchte 124¹⁸ *cj I zu mögen; so möchte er sy nüt, so vermöge er sich dessen nichts.*
 myl 101⁷ *f Meile; 132^{14*} tütsch myl, Deutsche Meile (ca. 7,4 km); 140^{6*} weltsch myl, Römische Meile (ca. 1,5 km).*

 nach 111²² *adv nahe.*
 nach *adv 107⁸ noch; 125¹⁵ dann, darnach.*
 nafe 145^{1*} *f Schiff.*
 nen 96¹³ *inf nehmen.*
 nienan 122⁶, 96¹⁹ *adv nirgends; niemals, noch nie.*
 not 123¹⁷ *praes zu nötten: (be)drängen, antreiben.*
 notschier 134^{23*} *m Steuermann.*
 notschlangen 145^{13*} *fpl Feldgeschütze.*
 nützit 132¹¹ *adv nichts.*

 ob 113² *conj bevor, ehe.*
 obseruantzer 111²¹ *mpl Franziskaner.*

 pastyen 107¹⁹ *fpl Basteien, Befestigungen.*
 patran 95¹¹, patron 98¹² *m Schiffspatron, -eigner.*
 parfüßer 113⁶ *mpl Franziskaner.*
 peyen 102¹⁷ *m(f)pl Fenster, Fensterbänke.*
 pfister 95¹⁰ *m (Müller und) Bäcker.*
 plampen 105⁴ *inf hin- und herschwanken, schlenkern.*
 poller 145^{13*} *m Böller, Mörser.*
 poschgaten 132⁵ *pl zu bidschoten (?).*
 poten 116⁷ *mpl (hier:) Apostel.*
 process 96²² *f Prozession.*
 pulgal 103⁷ *zu bulgeflederner Sack für Reiseeffekten; (Trink-)Gefäß.*

 rangk 135¹² *m Biegung; Geländevorsprung.*
 reichen 109²⁴ *inf holen.*
 reisigen 122¹⁷ *mpl Kriegsknechte.*
 rikh 105²¹ *m Engpass.*
 riß 147^{12*} *n Reisig.*
 rossmülinen 156^{21*} *fpl Rossmühlen.*

 sach 98²³ *f Sache; jnn dsach gan, auf den Handel eintreten.*
 sach 126²⁵ *praet zu sagen.*
 sacrament 112⁵ *n (hier:) Altarssakrament, Abendmahl.*
 sälbt 108³ *pron; im sälben, zur selben Zeit.*
 sältzam 119²¹ *adj selten.*
 sam 122⁵ *conj als ob.*
 schathüt 102¹⁵ *m breitrandiger Hut; (hier:) Balda-chin.*
 schier 134¹¹ *adv beinahe.*

schlangen *f Feldgeschütz*; 104^{17*} ganzt schlangen, 145^{9*} halbe schlangen, 145^{10*} höbt schlangen; *siehe auch: notschlangen.*
 schnygt 137²⁶ *praes zu schneien.*
 schüff *praet zu schaffen*; 110²⁰ das schüff das, (*etwa:)* das bewirkte der Umstand dass.
 schut 129²⁰ *praet zu schütten.*
 seich 103⁷ *m Urin.*
 seigel 113²² *pl Stufen.*
 seit 97¹⁴ *praet zu sagen*
 send 98²⁴ *praes zu sehen.*
 sinwel 104¹⁶ *adj rund.*
 söl 156¹⁵ *cj I zu sollen.*
 söt, sötend 94¹⁸ *cj II zu sollen.*
 sofy 143^{10*} *m Schah.*
 sonder 134³ *adv besonders.*
 sonnst *adv 129²¹ sonst; 133²¹ überdies, ausserdem.*
 spang 126²⁰ *f (m) Spanne (Längenmass, ca. 20 cm).*
 spera 136^{8*} *f Treibanker.*
 stägen 97¹² *f Stiege, Treppe.*
 stantzj 104^{12*} *f Kammer, Kajüte.*
 stechlin 156¹ *adj stählern.*
 stören 103^{13*} *pl Matten (z. B. aus Stroh).*
 stuck 146^{18*}, stuk 104¹⁷ *n Geschütz.*
 stürtzin 103¹⁵ *adj bleichern.*
 stuk 113¹¹ *n Stück, Teil.*
 sturbe 108¹ *cj zu sterben; (passiv:) es sturbe, es herrsche die Pest (IDIOTIKON XI, 1386f).*
 sublicacion 161^{11*} *f Bittschrift.*
 subpassan 153^{3*} *m Subaschi (?).*
 sul 112¹⁴ *f, sül 119⁸ *pl Pfosten, Pfeiler, Säule.**
 sumptend 94⁸ *praet zu säumen; (reflexiv:) sich aufhalten.*
 suten 128⁹ *praet zu sieden.*
 tamm 148⁹ *m Damm, Wall.*
 tapet 111²³ *n Teppich, Decke.*
 tedis 100⁹ *cj II zu tun: täte es.*
 tedyt 135²⁷ *praet zu tun.*
 tentsch 148⁹ *m Damm, Befestigungswall.*
 tera plena 148^{8*} *f Vormauer.*
 thünnj 139¹² *f Untiefe.*
 thürn 139¹³ *mpl Türme.*
 tigen 103⁴ *adj getrocknet, geräuchert.*
 tod 139⁵ *m (hier:) Pest.*
 törf 151⁶ *cj I zu: dürfen: bedürfen.*
 treheren 115¹³ *pl zu treher *f Träne.**
 tristet 142¹⁴ *num dreimal.*
 uaßwas 101¹⁶ (*formelhaft: weiss was*) *irgendetwas.*
 übergen 156¹⁵ *inf übergeben.*

vast *adv sehr; 123¹² schnell; vgl.: fast.*
 veer 137³ *adv fern; siehe auch: feer.*
 vester 123¹⁸ *comp zu vast: schneller.*
 verdingen 132³ *inf, verdinget 99²⁴ pp vertraglich verpflichten.*
 verheissen 119³ *pp gelobt.*
 verrichtet 114²⁵ *praet; (hier:) versah (uns) mit den Sakramenten (Beichte und Kommunion).*
 versachend 135⁸ *praet zu versehen; (reflexiv:) erwarten, vermuten, glauben.*
 verstossen 121² *pp; (reflexiv auch:) sich verziehen.*
 vertrösten 98²⁵ *inf Bürgschaft leisten.*
 vertröwt 127²⁵ *pp anvertraut.*
 vfzücht 98₂₄ *praet zu aufziehen; jemanden aufziehen, jemanden zum Narren halten; siehe auch zoch.*
 vnderständend 96³ *praet zu unterstehen: unternehmen, versuchen.*
 vnderwägen 93¹⁰ *adv; vnderwägen laan, unterlassen, übergehen.*
 vngefaarlich 122⁷ *adv ungefähr.*
 vor *adv 98⁸ früher; 98¹⁶ zuerst.*
 vrständen 112²⁴, vrständj 113¹² *f Auferstehung.*
 vsgricht 93¹¹ *pp zu ausrichten: verleumden, verspotten.*
 vß 133²² *adv daraus, davon.*
 vßgendem 101⁵ *ppraes zu ausgehen.*
 war 135³¹ *adv wohin; vergleiche dar.*
 wåyt 137²⁶ *praes zu wehen: winden.*
 weger 107²⁹ *comp besser.*
 wenntz 154⁴ *praes zu wollen; sy wenntz, sie wollen es.*
 wert[s] 135²¹ *adv wärts.*
 wet 96¹² *cj zu wollen.*
 wider 115¹⁸ *adv wiederum, zum zweitenmal.*
 wirst 107⁴ *sup; aller wirst, am allerschlimmsten.*
 witteren 135²³ *inf gewittern.*
 woll 131²⁴ *adj; (hier etwa:) gut vertraut mit jemandem.*
 woten 131⁸ *praet zu wollen.*
 wyger 108²⁷ *m Weiher.*
 zabit 110³ *m Abendessen, Vesperbrot; 110¹¹ *adv abends.**

zerzart 137¹⁹ *praet zu zerzerren: zerreissen.*
 zil 162²³ *n Frist, Termin.*
 zimbis 93¹⁵ *n Imbiss.*
 zleyd 100⁹ *adv zu Leide.*
 zoch 140²⁵ *praet zu ziehen; jemanden aufziehen, jem. zum Narren halten; vergleiche vfzücht.*
 zwinger 150^{8*} *m Vormauer.*